

北九州市

# やさしい 日本語の 作り方



# もくじ

<b>1. はじめに： どうして「やさしい日本語」なの？</b> .....	P 1
■ 外国人住民の増加と多様化 .....	P 1
■ 「外国人といえば英語……」って本当？ .....	P 1
<b>2. 「やさしい日本語」のつくり方</b> .....	P 3
■ 「やさしい日本語」のポイント .....	P 3
■ 「やさしい日本語」のつくり方 .....	P 4
(1) ウォーミングアップ編：「あたま」と「こころ」の準備 .....	P 4
(2) テクニック編：	
[1] 文のつくり方 .....	P 5
[2] 言いたいことの伝え方 .....	P 7
[3] ことばの選び方 .....	P 8
(3) アウトプット編：余裕があれば、さらにもう一工夫 .....	P 10
(4) さいごに：正しい「やさしい日本語」って？ .....	P 10
<b>3. 「やさしい日本語」の使用例</b> .....	P 11
■ 日常におけるお知らせ .....	P 11
■ 標識やサイン .....	P 12
<b>4. 「やさしい日本語」練習帳</b> .....	P 13
1. よく使う単語を、「やさしい日本語」にしましょう。 .....	P 13
2. 二重否定や遠まわしな表現を使わずに、「やさしい日本語」にしましょう。 ……	P 13
3. あいまいな表現を具体的に言い換えましょう。 ……	P 13
4. 説明を追加して、わかりやすくしましょう。 ……	P 13
5. 窓口で使うフレーズを「やさしい日本語」にしてみましょう。 ……	P 15
<b>5. 「やさしい日本語」資料集</b> .....	P 23
■ 「やさしい日本語」について知りたい .....	P 23
■ 実際に使われている「やさしい日本語」を見てみたい .....	P 23
■ 北九州市の取り組み .....	P 23
<b>6. 窓口で使える指さし単語帳</b> .....	P 24
書類でよく使うことば .....	P 24
窓口でよく使うことば .....	P 28

## 1

## はじめに：どうして「やさしい日本語」なの？



外国人と話すのに、どうして「やさしい日本語」なの？  
英語じゃなくていいの？  
「やさしい日本語」は、ぼくたちが使う日本語と何が違うんだろう？

## Ⅰ 外国人住民の増加と多様化

日本に住む外国人の数は2021年6月段階で30年前の約2.3倍（282万3565人）、国籍も中国、韓国、ベトナム、フィリピン、ブラジルの5か国を中心に多様化が進んでいます。

北九州市でも同様に外国人住民の増加と国籍の多様化が進み、中でも急激に増えているのが、ベトナムとネパールの人たちです。ベトナムとネパールはともに、漢字を使わない非漢字圏の国。漢字に慣れていない人が増えていることは、北九州市における「やさしい日本語」を考える上で、ポイントのひとつとなるでしょう。



## 2 「外国人といえば英語……」って本当？

北九州市に住む外国人の約80%は、韓国・朝鮮、中国、ベトナムの人たち。つまり、本市に住む8割の外国人にとって、英語は外国語であり、学校で習ったもの。知識があっても話すことができるとは限らないのは、外国人も日本人も同じです。「外国人だから英語」とは限らない。この認識を持つところから、始めてみましょう。

では、日本に住む外国人が普段実際に使っている言語は何なのでしょう。次ページにあるデータから、「日常生活に困らない程度の日本語」であればわかる、使えるという人が多いことがわかります。

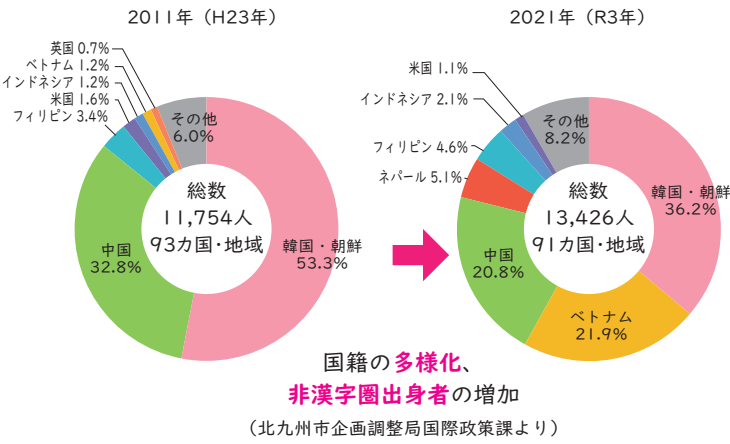
そこで、「やさしい日本語」です。「やさしい日本語」とは、難しいことばを平易な言い方に言い換えたり、読みやすい表記に変えたり、相手にとってわかりやすくなるよう配慮した日本語のこと。日本人と同程度の日本語では難しいという人であっても、使う単語や文の長さなどを工夫すれば、ぐっと伝わりやすくなります。



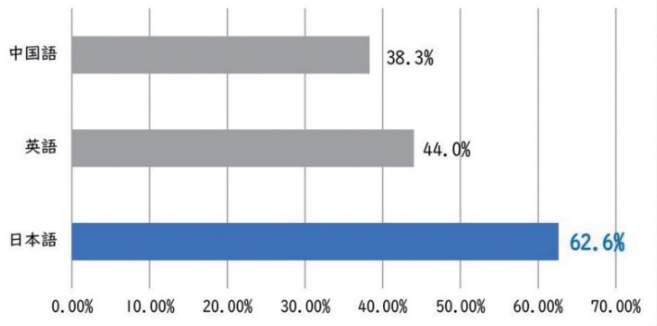
1. はじめに： どうして「やさしい日本語」なの？

北九州市外国人市民の国籍別割合の変化

主な国別外国人登録者数の割合変化



外国人が日常生活で困らない言語

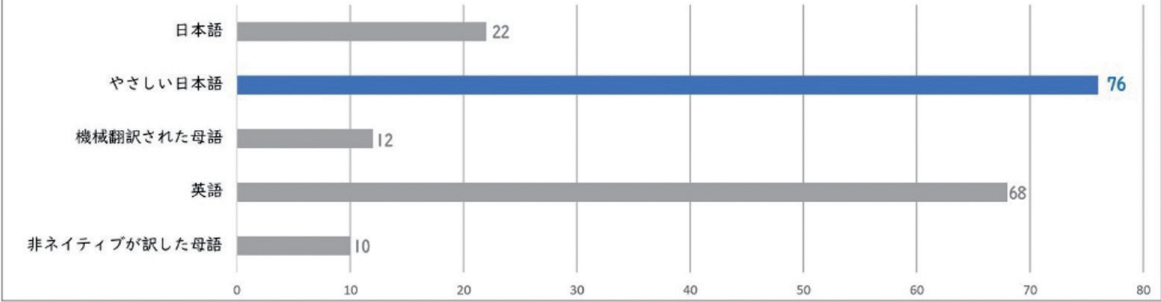


日本語を日常生活に困らない言語とした割合  
62.6%

■単位：人/100人

在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン(出入国在留管理庁・文化庁 2020年)より

外国人が希望する情報発信言語



外国人が希望する情報発信言語  
やさしい日本語 76%

■単位：人/100人

在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン(出入国在留管理庁・文化庁 2020年)より

「やさしい日本語」が生まれたきっかけ

「やさしい日本語」は、1995年の阪神・淡路大震災をきっかけとして、防災の観点から生まれました。

災害時、日本語での情報にアクセスしにくい外国人は、被害が大きくなりやすいことが、調査などから判明したためです。



もちろん、日本に住む外国人のすべての母語で情報発信できれば理想的ですが、それは現実的ではありませんし、非常時には翻訳のための人員や時間を確保できない場合も多くあります。限られた条件下でも、**できるだけ最大数の人に、「はやく」「ただしく」「わかりやすく」情報を届けたい。**その思いから、誰にとってもわかりやすい形に工夫した日本語＝「やさしい日本語」は生まれました。



## 2

## 「やさしい日本語」 のつくり方



©ていたん＆ブラックていたん 北九州市

「やさしい日本語」を話したり書いたりしたいとき、  
どんなことに気をつければいいのかな？

## Ⅰ「やさしい日本語」のポイント

## わ か り や す く す る に は ？

## (1) 文を短く

## ① 文のつくり方

2～3 文節で

主語＋述語

④ サインは だめです。

目的語＋述語

④ 印鑑(はんこ)をお願いします。

## ② 表現のしかた

・ あいまいは ×

・ 結論は早めにはっきりと

④ それはちょっとご遠慮ください。

→それはできません / だめです。

## (2) ことばを簡単に

## ① 文

「～です」「～ます」

「～ください」で

## ② 漢字

・ 漢字には「ふりがな」を

・ 漢語より和語で

④ 今朝 → 今日<sup>きょう</sup>の朝<sup>あさ</sup>

## ③ カタカナ

外来語&amp;カタカナ語は△

(あまり使わないように心がける)

(3) 大きく書いて  
ゆっくり話す

## ① 書くとき

大きく読みやすい字で

## ② 話すとき

文節で区切りながら

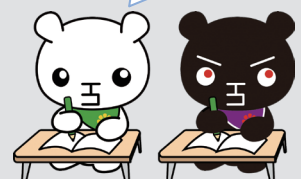
## 「わかる？」より「わかりますか？」で

日本語の教科書では、「わかります」「だめです」「行ってください」など、  
「～です」「～ます」「～てください」の形＝丁寧語から勉強します。

いつもの日本語で難しそうな人には、「～です」「～ます」「～てください」  
への言い換えを試してみてください。

※逆に、「～です」「～ます」「～てください」で伝わらない人には、  
「わかる？」「だめ」「行って」の形を試してみてください。

「行きますか」は、  
「行きます」＋質問の「か」  
だから わかります！



## 2 「やさしい日本語」 のつくり方

来日している外国人の中には、流暢に日本語も使いこなす人もいます。

そういった人には「やさしい日本語」は必要ありませんし、かえって失礼になる場合もあります。

いつもの日本語で伝わっていない不安を感じたときに、「やさしい日本語」を試してください。

### (1) ウォーミングアップ編

「あたま」と「こころ」の準備



ステップ1  
★☆☆☆☆



#### ① 大きく書いて ゆっくり話す

話すとき、文節と文節の間で、小さく一呼吸（ブレス）を入れると、伝わりやすいです。

ブレス          ブレス  
↓                  ↓  
あなたの    なまえを    かいて ください  
└── 文節 ─┘   └── 文節 ─┘   └── 文節 ─┘   └── 文節 ─┘

大事な部分は

話しながら書いて見せると効果的！  
書くときは大きく読みやすい字で。

#### ② こまめに確認

会話中、「わかりますか？」「いいですか？」「質問はありますか？」など、確認の声かけを。

### 日本語で話す時の気持ちを日本語学習者の方に聞きました。



わかっていなくても、つい「わかりました」って言っちゃう

相手が急いでいたり忙しそうだったりすると、なおさら……



やさしい日本語はともかく、子ども扱いみたいな態度をされると、イヤだなあ……

日本語はたどたどしくても、ひとりの大人、ひとりの社会人です。  
「簡単にするのは、ことばだけ」を忘れずに！



すこし不自然な日本語の方が、わかりやすいときがあります

「ようか（8日）」が難しそうなら、「はちにち」で。



説明が難しくなるときは、実物やイラストを見せてもらえると助かるな

この冊子の P24 から、指さして使える多言語の単語集があります。

## (2) テクニック編

[1] 文のつくり方：わかりやすい文って、どんな文？



ステップ2  
★★☆☆☆



### ① 文をつくる

- i) **短く**：接続詞は使わずに、1文ずつ区切って（\_\_\_\_\_）
- ii) **主語または目的語**を必ずつける：「誰が」「誰に」するのかを明確に（\_\_\_\_\_）
- iii) 何をするかを**具体的に**（\_\_\_\_\_）

いつもの日本語      今から連絡しますから、会社の電話番号を教えてください。

やさしい日本語      いまから わたしが あなたの 会社に 電話します。  
あなたの 会社の 電話番号を これに [紙を指して] 書いてください。

### ② 文を言い換える

- i) **結論やポイントは、前に**。
- ii) 余計な情報は削除し、**できるだけシンプルに**。

いつもの日本語

やさしい日本語

保護者様

令和△年6月30日

北九州市立××小学校  
校長 □□□□

7月個人懇談会のお知らせ

向暑の候、保護者の皆様におかれましてはいかがお過ごしでしょうか。皆様には平素より当校の教育にご理解とご支援を賜り、心より御礼申し上げます。

先日、学期末の個人懇談会を10月に延期するとお知らせいたしましたが、今年度は家庭訪問を行うことができなかったため、お子様の家庭や学校での様子を共有することを目的に7月に個人懇談会を実施することといたしました。

今回は希望制とさせていただきます。個人懇談会出欠票にご記入の上、7月9日(木)までに担任へご提出ください（参加を希望されない場合もご提出ください）。

また、10月13～15日の3日間、前期末の個人懇談会を実施します。詳細につきましては、9月にご連絡させていただきます。

1. 日時  
令和△年7月20日（月）、21日（火）、22日（水）  
15:00～17:00

2. 場所 各教室

202×年6月30日

保護者（お父さん、お母さん）のみなさんへ

北九州市立××小学校  
校長 □□□□

学校からの お知らせ  
クラスの先生（担任）と面談があります

新型コロナ（COVID-19）で家庭訪問（先生が子どもの家に行って話すこと）ができませんでした。だから、7月に面談をします。ぜひ来てください。よろしく お願いします。

1. いつ？  
7月20日（月曜日）、21日（火曜日）、22日（水曜日）の午後3:00～午後5:00  
※1人 △分くらいです。  
※いつ 来ることができますか？  
下の 出欠票に 書いて 先生に 出してください。

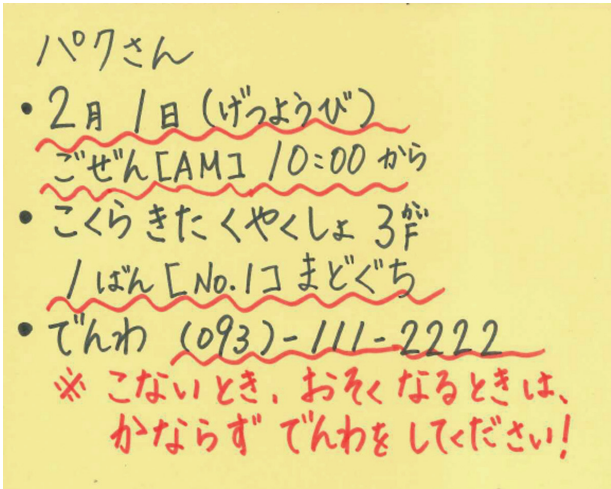
2. どこ？  
あなたの子どもの 教室（クラス）  
※子どもの クラスが わからない 人は、  
1階の 職員室（先生の部屋）に 来てください。



③ メモを渡す

確実に情報が伝わっているのか、口頭だけでは不安なのは、窓口に来ている外国人も職員も同じです。読みやすく大きな文字でポイントをまとめたメモを渡すと、効果的です。

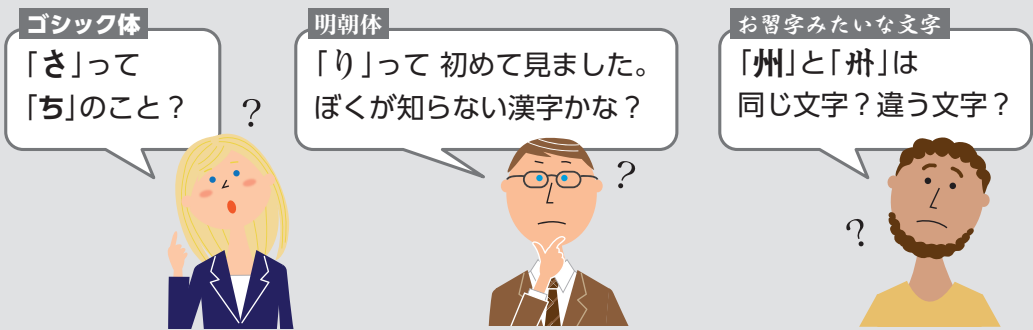
【具体例】



さらにひと工夫！ 読みやすい日本語って どんな日本語？

パソコンなどで使うフォントにも、読みやすいものとそうでないものがあります。読みやすいのは、学校で習った書き方に近いフォントです。例えば、このリーフレットは、「UD教科書体 N-R」を使用しています。UDは、「ユニバーサルデザイン」のことです。

● フォントが変わると何が分からない？ ●



評価 (12p)	フォントの名称 (11p)	文字サンプル (13.5p)	特徴 (10 p)
○	UD デジタル教科書体 N-R	さそなふり	※ UD = ユニバーサル・デザイン
△	HG 教科書体	さそなふり	他フォントに比べて細く小さい。
△	MS ゴシック体	さそなふり	一部に読みづらい文字がある。
×	MS 明朝体	さそなふり	書道の特徴を多く残しており、慣れていないと読みづらい。
×	HG 楷書体	さそなふり	他より細く小さい。書道の筆の運びを再現しており、読みづらい。
×	HGP 創英角ポップ体	さそなふり	デザイン性が高い分、読みづらい。全体的に線が太く、小さい文字には不向き。



## (2) テクニック編

[2] 言いたいことの伝え方：曖昧な表現・難しい文法

ステップ3  
★★★★☆

## ① 曖昧な表現が難しい！

いつもの日本語	解 説	やさしい日本語 <sup>にほんご</sup>
ご遠慮ください	<b>結論は、はっきりと！</b> 遠回しな表現は、わかりません。	だめです。 できません。
ゴミは <u>火曜日以外</u> <u>出さない</u> てください	<b>二重否定は×</b> 外国人には判断が難しいです。	ごみは 火曜日に 出してください。
<u>ちょっと</u> お待ちください。	<b>程度ではなく、具体的な数字で</b> 「ちょっと」ってどのくらい？ 日本での生活に慣れていないと 推測が難しく、誤解や不安を与えます。	5分くらい あそこの [指さして] いすで 待ってください。
身分証 本人確認ができるもの	<b>総体ではなく、個別かつ具体的に</b>	在留カード <sup>ざいりゅうカード</sup> は ありますか？

## ② 文法が難しい！

「～れる」「～られる」：受身？可能？尊敬？どれ？そもそも意味がわからない！

いつもの日本語	解 説	やさしい日本語 <sup>にほんご</sup>
母子手帳は、 各区役所の健康相談 コーナーで <u>交付</u> されます。	<b>受身文「れる」「られる」</b> 行事の告知などでよく見かけますが、 難しいです。	母子手帳は 区役所で もらいます。 区役所の 健康相談コーナーに 行ってください。
豚肉は、 <u>食べ</u> られますか？	<b>可能文「れる」「られる」</b> 「～ることができません」 の方がわかりやすいです。	豚肉を <u>食べ</u> ることが できますか？ 豚肉を <u>食べ</u> ます。いいですか？
12月にベトナムから <u>来</u> られたんですね？	<b>尊敬の「れる」「られる」</b> 敬語は「です」「ます」 「～てください」で！	△△さんは 12月に ベトナムから 来ました。 いいですか？ (= まちがいないですか？)

## (2) テクニック編

[3] ことばの選び方：難しい文字・難しい単語

ステップ4  
★★★★☆

## ① 数字が難しい！：言い方がいろいろあります！

いつもの日本語	解 説	やさしい日本語 <sup>にほんご</sup>
<u>みっつ</u>	「ひとつ」「ふたつ」より「いち」「に」 いち に さん よん ご ろく なな はち きゅう じゅう 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 の読みに近づけると、伝わりやすいです。 ※「しち」より、「なな」がおすすめです。	さん <u>3</u>
非課税世帯の所得基準は 年間 <u>103万円</u> です。	長い数字は「ゆっくり」「書きながら」 <b>説明</b> を 3桁以上の数字は、言うのも聞くのも 難しいです。	きゅうりょう 1年の給料が ひやくさんまんえん <u>103万円</u> [数字を書いて見せる] より 少ないです。 すく ぜいきん はら 税金を払わなくていいです。
<u>16時</u>	<b>時間は 12 時間表記で</b>	ご じ <u>午後 4時</u> PM 4 : 00
<u>平成元年</u>	和暦よりも <b>西暦</b> で	せんきゅうひやくはちじゅうきゅうねん <u>1989 年</u> [数字を書いて見せる]

## ② カタカナ語（外来語）が難しい！

- ・「外国人だからカタカナ（が得意そう）」は、大きな誤解です！
- ・ひらがなに比べて、カタカナは読める人がぐっと少なくなります。

いつもの日本語	解 説	やさしい日本語 <sup>にほんご</sup>
トラブル	原語と <b>発音</b> が違う	もんだい 問題 こま 困ること
デマ	<b>英語ではない</b> 外国語が由来 ※デマはさらに原語を略したものです	うそ (の 話) はなし
サラリーマン	<b>和製英語</b> (日本でつくられた原語にはない単語)	かいしやいん 会社員

## ③ 窓口の人が使うことばが難しい！

いつもの日本語	解 説	やさしい日本語 <sup>にほんご</sup>
無料	<b>漢字と漢語</b> 慣れていない人には非常に難しく、 苦手意識を持つ人が多いです。	¥0 <u>お金は いりません</u> ※「タダ」は、知らない人もいます。
どうぞお掛けください	<b>尊敬語と謙譲語</b> 丁寧語「～です」「～ます」「～ください」 が伝わりやすいです。	そこに[指さして] <u>座ってください</u>
納付	<b>専門用語</b> 窓口で使われることばには、 漢語や独自の言い回しも多く、 難しいです。	<u>お金を払います。</u> <u>お金を払ってください。</u>
この本 なおしとって	<b>方言</b> 教科書では学べません。 聞き慣れていない人には難しいです。	この本を <u>かたづけてください。</u> ※物をしまうことを「なおす」と言いますが、 教科書では「修理する」の意味で習います。
今ちょっと バタバタしているので、 また後でかけ直しても よろしいでしょうか？	<b>擬音語・擬態語</b> 「雨がざあざあ降る」って何？「ちゃんと する」って何を？ 翻訳のプロでも 難しいとされる日本語のひとつです。	わたしは <u>いま 少し 忙しいです。</u> ●時頃 わたしから △△さんに 電話します。いいですか？

## ちょっと よりみち

「やさしい日本語」は、外国人のためだけのものではありません。

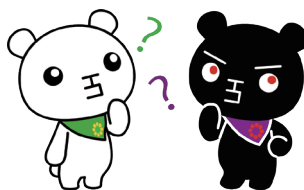
子どもや高齢者、障害を持つ人たち、専門用語や行政文書に  
慣れていない人など、**誰にとっても分かりやすくなるようにデ  
ザインされた日本語**、それが「やさしい日本語」です。

「やさしい日本語」は、**ことばのユニバーサルデザイン (UD)**  
を目指す取り組みのひとつと言えます。

## ユニバーサルデザインって？

年齢や能力、状況などにかかわ  
らず、できるだけ多くの人が利用  
できるように工夫されたデザイン  
のこと。

1980年代、米国のロナルド・  
メイス氏によって提唱・定義されました。

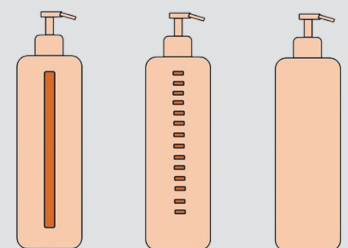


## ●ユニバーサルデザインの例

1.ピクトグラム(イラスト)を使って分かりやすくする



2.手で触って分かるようにデザインする



ボディソープ

シャンプー

リンス

出典:社会福祉法人日本視覚障害者団体連合ホームページ  
<http://nichimou.org/all/news/secretariat-news/151203-jimu/>

### (3) アウトプット編

余裕があれば、さらにもう一工夫



ステップ5  
★★★★★



#### 情報の「－」と「＋」

「やさしい日本語」の基本は、**情報をコンパクトにすること（－）**ですが、敢えて、**情報を付け加えること（＋）**が必要な場合もあります。

日本人にとっては当たり前のことでも、日本に来たばかりの外国人にはわからないことだらけ。

説明しておいた方がいいことを見極め、情報を追加しましょう。特に、お金や多言語情報に関することは、生活や生命に直結しますので、説明をお願いします。

いつもの日本語	解 説	やさしい日本語
避難所	避難所の説明のほかに、 ・ 誰が使えるのか ・ お金はかかるのか 等の情報を追加すると親切です。	じしん 地震や たいふう 台風のときに に 逃げる ところです。 <u>だれでも つかうことが できます。</u> かね お金は いりません（¥0）。
遠足	通常のお知らせに加え、 ・ 給食がない＝お弁当が必要なこと ・ ランドセルで登校しないこと 等の説明を付け加えると親切です。	〇月×日（△ようび）は えんそく 遠足です。 きゅうしょく 給食は ありません。 べんとう お弁当を も 持って来てくだ さい。



### (4) さいごに

正しい「やさしい日本語」って？

「やさしい日本語」に**正解はありません**。

**相手に伝われば OK**。それが、そのとき、その人にとっての正解です。



「やさしい日本語」、多文化共生について知りたくなったら、

**北九州国際交流協会 (KIA) へ！**

北九州国際交流協会は、北九州市の外国人市民とその支援にあたる日本人市民のみなさんをサポートしています。外国語での相談対応や行政窓口への通訳派遣、日本語教室のコーディネートなど、業務は幅広くさまざま。ぜひご利用ください。

■場 所 〒806-0021 八幡西区黒崎3丁目15-3 コムシティ3階

■電 話 093-643-5931

■開館日時 月曜日～土曜日 9:00～17:30 ※年末年始など、カレンダーによって休館日が変更になることがあります。

■H P <https://www.kitakyu-koryu.jp>



## 3

## 「やさしい日本語」の使用例

## 1 日常生活におけるお知らせ

## 例1 レジ袋有料化のお知らせ

令和2年7月1日より全国一律で  
レジ袋有料化がスタート！

マイバッグを持ち歩くことで、レジ袋を  
購入しなくても買い物ができます。  
一人一人の行動が、ごみの削減や資源の  
節約につながります。  
市民の皆様のご理解とご協力を、何卒よ  
ろしくお願いいたします。



7月1日 (July 1, 2020) から、すべての スーパー  
やコンビニなどで ふくろが 有料 (ゆうりょう: おかね  
がいります) になります。

<https://www.facebook.com/Information.Center.for.Foreigners> より

## 例2 断水のお知らせ

## 断水のお知らせ

大変ご迷惑をおかけいたしますが水道工事のため、  
次のとおり断水いたしますので、ご協力をお願いいたします。

## 断水日時

九月十四日(土)

午前十時から午後四時まで

- 断水工事に伴い水が濁る場合があります。
- 断水終了時間は工事の状況により多少前後する場合があります。
- 荒天、雨天の場合は翌日(同時刻)に延期します。

## 断水後、水の使用を開始するときは…

- トイレ・給湯器・浄水器以外の蛇口で漏れがないか確認してから使用してください。
- 断水後、初めて水をお使いになると、空気や濁り水が出ることがありますが、少し水を出していただくことできれいな水になります。
- 水が白く濁っている場合は、コップなどに汲み置きし、しばらくすると透明に澄んでいきます。これは、水に空気が混じったもので、ご使用には問題ありません。

<施工者>  
(株) OOO  
TEL (000) 000-0000  
FAX (000) 000-0000



9月14日(土曜日)  
水が止まります



いつ? 2019年 9月14日(土曜日)  
ごぜん (AM) 10:00 ~ ごご (PM) 4:00  
どこ? 黒崎団地 (くろさきだんち) の  
●棟 (BLK●) から ▲棟 (BLK▲) まで  
※ ■棟 (BLK■) ~ ◆棟 (BLK◆) は 水が 出ます。  
(止まりません)

## 2 標識やサイン

### 北九州市役所（本庁）

住 所：〒803-8501 北九州市小倉北区城内1番1号  
電話番号：093-582-4894  
開庁時間：月曜日から金曜日の8時30分から17時15分まで  
（土曜日、日曜日、祝日及び年末年始を除く）



## 北 九 州 市 役 所 （きたきゅうしゅうしやくしょ）



じゅうしょ（住所）

〒803-8501  
きたきゅうしゅうし こくらきたく じょうない 1-1  
（北九州市 小倉北区 城内 1-1）



でんわ（電話）

093-582-4894



じかん（時間）

げつようび（月曜日）～きんようび（金曜日）の  
ごぜん（午前）8：30～ごご（午後）5：15



やすみ（休み）

どようび（土曜日）、にちようび（日曜日）、しゅくじつ（祝日）、  
12月29日～1月3日  
※ やすみは かわるときが あります。

「やさしい日本語」でも難しいケースは、

## 多文化共生ワンストップ インフォメーションセンターへ

北九州市多文化共生ワンストップインフォメーションセンターでは、

■行政通訳派遣 ■電話通訳 ■外国人相談 ■情報提供 等

を行っています。**22 言語で対応**できます。お困りの際は、ぜひご連絡ください。

※言語数は変更となることがあります



### 多文化共生ワンストップ インフォメーションセンター【黒崎】

- 受付時間：月曜日～金曜日（祝日・年末年始は除く）  
9：30～16：00
- 電話／080-6445-2606
- 住所／〒806-0021 八幡西区黒崎3-15-3 コムシティ 3F
- E-mail：helpdesk@kitaq-koryu.jp

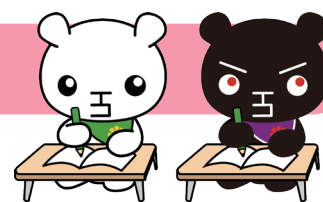
### 多文化共生ワンストップ インフォメーションセンター【小倉】

- 受付時間：月曜日～金曜日（祝日・年末年始は除く）  
9：30～12：00 13：00～16：00
- 電話／080-5278-8404
- 住所／〒803-8510 小倉北区大手町1-1 小倉北区役所 2F
- E-mail：helpdesk@kitaq-koryu.jp



## 4

## 「やさしい日本語」練習帳



## 1. よく使う単語を、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
ご氏名	④ (お) <sup>なまえ</sup> 名前
ご出身	①
ご職業	②

## 2. 二重否定や遠まわしな表現を使わずに、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
在留カードがないと、お手続きできません。	④ <sup>てつづ</sup> (手続きには) <sup>ざいりゅう</sup> 在留カードが <sup>ざいりゅう</sup> あります。 <sup>ざいりゅう</sup> 在留カードは ありますか？
18歳未満の方の申請はできません。	③
長時間のご利用はご遠慮ください。	④

## 3. あいまいな表現を具体的に言い換えましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
本人確認ができるもの・身分証	④ <sup>ざいりゅう</sup> 在留カード <sup>うんてんめんきょしょう</sup> パスポート 運転免許証など
公共交通機関	⑤
手数料が少しかかります	⑥

## 4. 説明を追加して、わかりやすくしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
避難所は災害時に避難するための場所です。	④ <sup>ひなんじょ</sup> 避難所は <sup>じしん</sup> 地震や <sup>たいふう</sup> 台風のとき <sup>に</sup> 逃げる ところです。 <sup>かね</sup> お金は ありません。
○月×日は、遠足です。当日は、 遠足にふさわしい服装で登校してください。	⑦

## P13の解答

## 1. よく使う単語を、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
ご氏名	㊤ (お) <sup>なまえ</sup> 名前
ご出身	① (お) <sup>くに</sup> 国
ご職業	㊤ (お) <sup>しごと</sup> 仕事




## 2. 二重否定や遠まわしな表現を使わずに、「やさしい日本語」にしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
在留カードがないと、お手続きできません。	㊤ (手続きには) <sup>ざいりゅう</sup> 在留カードが <sup>い</sup> います。 <sup>ざいりゅう</sup> 在留カードは <sup>あ</sup> りますか？
18歳未満の方の申請はできません。	③ 18歳から <sup>もう</sup> 申し込むことが <sup>でき</sup> ます。
長時間のご利用はご遠慮ください。	④ ○○ (まで) <sup>つか</sup> 使うことが <sup>でき</sup> ます。

## 3. あいまいな表現を具体的に言い換えましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
本人確認ができるもの・身分証	㊤ <sup>ざいりゅう</sup> 在留カード パスポート <sup>うんてんめんきょしょう</sup> 運転免許証など
公共交通機関	⑤ <sup>でんしゃ</sup> 電車 バス タクシーなど
手数料が少しかかります	⑥ <sup>かね</sup> お金が <sup>い</sup> ります。 ¥○○ (○○) です

## 4. 説明を追加して、わかりやすくしましょう。

いつもの日本語	やさしい日本語
避難所は災害時に避難するための場所です。	㊤ <sup>ひなんじよ</sup> 避難所は <sup>じしん</sup> 地震や <sup>たいふう</sup> 台風のとき <sup>に</sup> 逃げる <sup>ところ</sup> ところです。 <sup>かね</sup> お金は <sup>い</sup> りません。
○月×日は、遠足です。当日は、 <u>遠足にふさわしい服装で登校してください。</u>	⑦ ○月×日 (△ようび) は、 <sup>えんそく</sup> 遠足です。 <sup>えんそく</sup> 遠足の日は、 (a) <sup>たいそうふく</sup> 体操服 か、 (b) 動きやすくて  +  (a) or  (b) <sup>よご</sup> 汚れてもいい <sup>ふく</sup> 服 と <sup>くつ</sup> 靴 で、 <sup>がっこう</sup> 学校に <sup>き</sup> 来てください。

## 5. 窓口で使うフレーズを「やさしい日本語」にしてみましょう。

〈共通事項〉

いつもの日本語	やさしい日本語
番号札をお取りください。番号でお呼びします。	⑧
こちらにお掛けください。	⑨
本日はどのようなご用件でしょうか。	⑩
こちらの書類に必要事項をご記入ください。 ご記入は英語でも結構です。	⑪
本人確認をさせてください。身分証明書を見せてください。	⑫
申し訳ございませんが、そちらにつきましてはこちらでは分かりかねます。	⑬
そちらの件につきましては、2番窓口でお問い合わせください。	⑭
あなたは本人ではないので、代理で申請することになります。委任状が必要です。	⑮
在留資格の手続きは区役所ではできません。 入国管理局に行ってください。	⑯
（北九州国際交流協会のワンストと繋いで）電話で通訳するサービスを使って説明します。ご用件を聞きますので、電話の相手先にご用件をお話してください。	⑰
あなたの母語については、電話通訳のサービスが利用できませんので、日本語が分かる方ともう一度お越しください。	⑱
これで手続きは全て終了しました。 本日はお帰りになられて結構です。	⑲

## P15の解答

## 〈共通事項〉

いつもの日本語	やさしい日本語
番号札をお取りください。番号でお呼びします。	⑧ (番号札をとって) あなたは ○番です。[電光掲示板を 指さして] あそこに ○番と 出たら [窓口を指さす] あそこに 行ってください。
こちらにお掛けください。	⑨ ここに [指さして] 座ってください。
本日はどのようなご用件でしょうか。	⑩ どうしましたか
こちらの書類に必要事項をご記入ください。 ご記入は英語でも結構です。	⑪ [記入する場所を指さして] ここに 書いてください。 英語で 書いても いいです。
本人確認をさせてください。身分証明書を見せてください。	⑫ 在留カードは ありますか。
申し訳ございませんが、そちらにつきましてはこちらでは 分かりかねます。	⑬ すみません、わかりません。 ○階の ××で 聞いてください。
そちらの件につきましては、2番窓口でお問い合わせください。	⑭ これは 2番で [指さして] 聞いてください。
あなたは本人ではないので、代理で申請することになります。 委任状が必要です。	⑮ あなたは ○○さんじゃないので、手続きは できません。 [委任状の様式を見せて] これが いります。これは ○○さん(委任者)が 書かなければなりません。
在留資格の手続きは区役所ではできません。 入国管理局に行ってください。	⑯ ここでは できません。入国管理局に 行ってください。 入国管理局は わかりますか。
(北九州国際交流協会のワンストと繋いで) 電話で通訳 するサービスを使って説明します。ご用件を聞きますので、 電話の相手先にご用件をお話してください。	⑰ ○○語で 大丈夫です。 [受話器を持って] 話してください。
あなたの母語については、電話通訳のサービスが利用できませんので、 日本語が分かる方ともう一度お越しください。	⑱ ○○語の 通訳がいません。英語は わかりますか。 (はい→英語通訳につなぐ) (いいえ→日本語の分かる 人をつれてくるように言う)
これで手続きは全て終了しました。 本日はお帰りになられて結構です。	⑲ 全部 終わりました。帰って いいです。

## 〈市民課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
こちらに引っ越してきたのはいつですか。 旧住所の転出証明書は持っていますか。	⑳
何人世帯ですか。世帯主はだれですか。 だれが生計維持者ですか？	㉑

## 〈国保年金課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
住民票がある人は必ず健康保険に加入する必要があります。	㉒
保険証があれば3割負担で医療が受けられます。	㉓
保険証は郵送で送ります。 今日は、期間の短い臨時の保険証をお渡しします。	㉔
国民健康保険料は、加入者数や前年の収入をもとに計算します。	㉕

## PI7の解答

## 〈市民課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
こちらに引っ越してきたのはいつですか。 旧住所の転出証明書は持っていますか。	②⑩ いつ、〇〇区に <sup>ひっこし</sup> 引越しましたか。前に <sup>す</sup> 住んでいた ところからの <sup>しよるい</sup> 書類〔 <sup>てんしゆつしやうめいしよ</sup> 転出証明書の様式を指さして〕を も持っていますか。
何人世帯ですか。世帯主はだれですか。 だれが生計維持者ですか？	②⑪ <sup>なんにん</sup> 何人で <sup>す</sup> 住んでいますか。家族の <sup>かぞく</sup> 代表者は <sup>だれ</sup> 誰ですか。 <sup>いえ</sup> 家で <sup>せいかつ</sup> 生活の <sup>かね</sup> お金を <sup>はら</sup> 払っているのは <sup>だれ</sup> 誰ですか。

## 〈国保年金課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
住民票がある人は必ず健康保険に加入する必要があります。	②② <sup>ざいりゆう</sup> 在留カードが <sup>ひと</sup> ある人（日本に90日かそれより長く住む <sup>ひと</sup> 人）は、必ず <sup>けんこう</sup> 健康保険に <sup>はい</sup> 入らなければなりません。
保険証があれば3割負担で医療が受けられます。	②③ <sup>ほけんしやう</sup> 保険証は <sup>びやういん</sup> 病院の <sup>かね</sup> お金が <sup>やす</sup> 安くなる <sup>カード</sup> カードです。 <sup>ほけんしやう</sup> 保険証が <sup>あれば</sup> あれば、あなたは <sup>びやういん</sup> 病院で <sup>30%</sup> 30%だけ <sup>はら</sup> 払います。
保険証は郵送で送ります。 今日は、期間の短い臨時の保険証をお渡しします。	②④ <sup>ほけんしやう</sup> 保険証は <sup>てがみ</sup> 手紙で <sup>おく</sup> 送ります。〔 <sup>りんじ</sup> 臨時の保険証を指さして〕 <sup>ほけんしやう</sup> 保険証が <sup>くるまで</sup> くるまで <sup>つか</sup> これを使ってください。 <sup>がつ</sup> 〇月〇日まで <sup>にち</sup> 使うことが <sup>つか</sup> できます。
国民健康保険料は、加入者数や前年の収入をもとに計算 します。	②⑤ <sup>こくみんけんこうほけん</sup> 国民健康保険の <sup>ほけんりやう</sup> 保険料（＝保険のお金）は、みんな <sup>おな</sup> 同じ じゃありません。保険料は <sup>ほけんりやう</sup> 〇年の <sup>ねん</sup> 1月～12月の <sup>が</sup> 収入で <sup>き</sup> 決まります。（収入が <sup>しやうにゆう</sup> 高かったら、保険料も <sup>たか</sup> 高いです。）



## 〈税務課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
住民税は、前の年1年間の収入に対して賦課されます。	②6
年収が100万円を超えると課税されます。	②7
税金の控除の申告を行うことで税金が非課税になることがあります。	②8
あなたが扶養している家族はいますか？ 扶養している家族の収入が少なければ扶養控除を申告することができます。	②9

## 〈収納担当課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
この通知は、あなたが〇〇料を滞納している催告状です。お支払がお済でないなら、至急、お支払いください。	③0
支払いが遅れると延滞金が加算されます。	③1
支払いが難しい場合は、分割で支払う相談もできます。	③2

## P19の解答

〈税務課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
住民税は、前の年1年間の収入に対して賦課されます。	②6 住民税は ○年の 1月～12月の 収入で 決まります。 (収入が高かったら、住民税も高いです。)
年収が100万円を超えると課税されます。	②7 ○年の 1月～12月の 収入が 100万円より 多い人は、住民税を 払わなければなりません。(100万円以下の人は、払わなくてもいいです。)
税金の控除の申告を行うことで税金が非課税になることがあります。	②8 家族が いる人、病院に たくさん お金を 払った人などは税金が 安くなることが あります。 (税金が0円になることもあります。 ) 自分で申し込まなければなりません。詳しくは スタッフに聞いてください。
あなたが扶養している家族はいますか？ 扶養している家族の収入が少なければ扶養控除を申告することができます。	②9 家族は いますか？ その家族の 生活費を あなたが払っていますか。その家族の 収入が 少なければ、扶養控除を 申し込むことが できます。そうすると税金が 安くなることがあります。

〈収納担当課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
この通知は、あなたが〇〇料を滞納している催告状です。お支払がお済でないなら、至急、お支払いください。	③0 これは 「〇〇料を 払ってください」という 手紙です。〇〇の お金は 払いましたか。(「まだ」であれば) 払ってください。
支払いが遅れると延滞金が加算されます。	③1 すぐに 払ってください。遅くなると 料金が 高くなります。
支払いが難しい場合は、分割で支払う相談もできます。	③2 すぐに 払うことが できない時は、相談してください。わけて 払うことも できます。

## 〈保健福祉課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
児童手当の手続きが済んでいない場合は手続きをして下さい。	③③
子ども医療証の手続きのため、お子さんの名前の入った健康保険証ができたら手続きに来てください。	③④
お子さんは来年度満3歳ですか？	③⑤
保育所入所手続きのために勤務証明が必要ですので、職場からもらってきてください。	③⑥
（保育所手続きの場面で）今育休中ですか？	③⑦

## P2Iの解答

〈保健福祉課にて〉

いつもの日本語	やさしい日本語
児童手当の手続きが済んでいない場合は手続きをして下さい。	③③ 子どもを そだ 育てている人に お金を あげる 制度が あります。申し込み しましたか。
子ども医療証の手続きのため、お子さんの名前の入った健康保険証ができたら手続きに来てください。	③④ 子どもは 病院の お金が やす 安くなります。申し込み しましたか。あなたの 子どもの 保険証を 持ってきて ください。
お子さんは来年度満3歳ですか？	③⑤ 子どもの 誕生日は いつですか。 ※誕生日から職員が来年度の満年齢を判断
保育所入所手続きのために勤務証明が必要です。職場からもらってきてください。	③⑥ 保育所の 申し込みには、この紙（勤務証明書様式）が あります。このこと、ここは [※鉛筆でまるをつける] 会社が 書きます。会社に お願いしてください。
（保育所手続きの場面で）今育休中ですか？	③⑦ 子どもを 産む前は 働いていましたか。会社から 子ども 育てる間の 休みを もらっていますか。

## 5

## 「やさしい日本語」 資料集

## 1 「やさしい日本語」について知りたい

- 在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン2020年8月（出入国在留管理庁・文化庁/2020年）

【紹介ページ】

[https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/92484001.html](https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/92484001.html)

【資料ページ】

・ガイドライン

[https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/pdf/92484001\\_01.pdf](https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/pdf/92484001_01.pdf)

・別冊書き換え例

[https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/pdf/92484001\\_02.pdf](https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/pdf/92484001_02.pdf)

- 技能実習生との円滑なコミュニケーションのために「わかりやすい日本語」の話し方 改訂版

（公益財団法人国際研修協力機構）

[https://s3-ap-northeast-1.amazonaws.com/jitco-prd-nhp/wp-content/uploads/2019/12/20160920/nihong\\_hanashikata.pdf](https://s3-ap-northeast-1.amazonaws.com/jitco-prd-nhp/wp-content/uploads/2019/12/20160920/nihong_hanashikata.pdf)

## 2 実際に使われている「やさしい日本語」を見てみたい

- NHK NEWS WEB EASY やさしい日本語で書いたニュース

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

- やさしい日本語で読む西日本新聞

[https://www.nishinippon.co.jp/sp/theme/easy\\_japanese/](https://www.nishinippon.co.jp/sp/theme/easy_japanese/)

## 3 北九州市の取り組み

- 北九州国際交流協会「やさしい日本語」版ホームページ

<https://www.kitaq-koryu.jp/easy/>

## ちょっとよりみち「やさしい日本語」と機械翻訳

外国語への翻訳に、機械翻訳を使う人も多いでしょう。

機械翻訳に日本語を入力するとき、「やさしい日本語」を心がけることで、翻訳がより正確になります。これは、どの言語にも応用できます。

これからは、「翻訳前に『やさしい日本語』を1回はさむ」が、おすすめです。





# 窓口で使える指さし単語集

(英語 中国語 ベトナム語 ネパール語)



## ●書類でよく使うことば●

①氏名	②フリガナ				
③国籍 ④出身		⑤性別	👉A		
⑧生年月日	⑨年	⑩月	⑪日	⑫年齢	⑬歳
⑭在留資格	👉B				
④④職業	👉C				
④⑤在留期間	⑨年	⑪月	④⑥から	④⑦年	⑩月 ④⑦まで
④⑧住所	④⑨〒				
⑤①電話番号					
⑤②メールアドレス					
⑤② あなたの家族	⑤③家族の氏名	⑤④家族の性別	⑤⑤あなたとの続柄	⑤⑥家族の職業	
		👉A	👉D	👉C	👉E

### 選 択 肢

👉A	⑥男 ⑦女			
👉B	⑮外交 ⑮⑥公用 ⑮⑦教授 ⑮⑧芸術 ⑮⑨宗教 ⑮⑩報道 ⑮⑪高度専門職 ⑮⑫経営・管理 ⑮⑬法律・会計業務 ⑮⑭医療	⑮⑮研究 ⑮⑯教育 ⑮⑰技術・人文知識・国際業務 ⑮⑱企業内転勤 ⑮⑲介護 ⑮⑳興行 ⑮㉑技能 ⑮㉒特定技能 ⑮㉓技能実習 ⑮㉔文化活動	⑮㉕短期滞在 ⑮㉖留学 ⑮㉗研修 ⑮㉘家族滞在 ⑮㉙特定活動 ⑮㉚永住者 ⑮㉛日本人の配偶者等 ⑮㉜永住者の配偶者等 ⑮㉝定住者	
👉C	⑮①会社員 ⑮②自営業 ⑮③アルバイト ⑮④大学院生	⑮⑤大学生 ⑮⑥専門学校生 ⑮⑦高校生 ⑮⑧中学生	⑮⑨小学生 ⑮⑩保育所 ⑮⑪幼稚園 ⑮⑫無職	⑮⑬その他
👉D	⑮⑭あなたの祖父 ⑮⑮あなたの祖母 ⑮⑯あなたの父 ⑮⑰あなたの母	⑮⑱あなたの兄 ⑮⑲あなたの姉 ⑮㉑あなたの弟 ⑮㉒あなたの妹	⑮㉓あなたの息子 ⑮㉔あなたの娘 ⑮㉕あなたの孫 ⑮㉖その他	
👉E	⑮㉗あなたと同居している ⑮㉘あなたと同居していない			



日本語	英語	中国語	ベトナム語	नेपाली
① 氏名	Your name	您的姓名	Họ và tên của bạn	तपाइको नाम
② フリガナ	(Furigana)	注音假名	Phiên âm chữ cứng	काताकाना
③ 国籍	Your nationality	您的国籍	Quốc tịch của bạn	तपाइको देसको नाम
④ 出身	Your birthplace	您的出生地	Nơi sinh của bạn	कुन देस बाट आउनु भएको हो
⑤ 性別	Your gender	您的性別	Giới tính của bạn	तपाइको लिङ्ग(पुरुष/ महिला)
⑥ 男	Male	男	Nam	पुरुष
⑦ 女	Female	女	Nữ	महिला
⑧ 生年月日	Your date of birth	您的出生年月日	Ngày tháng năm sinh của bạn	तपाइको जन्मदिन
⑨ 年	Year	年	Năm	वर्ष
⑩ 月	Month	月	Tháng	महिना
⑪ 日	Day	日	Ngày	दिन
⑫ 年齢	Age	年龄	Tuổi	उमेर(कति वर्ष)
⑬ ~歳	years old	岁	tuổi	उमेर( यती वर्ष)
⑭ 在留資格	Your status of residence	您的在留资格	Tư cách lưu trú của bạn	तपाइको भिजा को प्रकार
⑮ 外交	Diplomat	外交	Ngoại giao	कूटनीति
⑯ 公用	Official	公务	Công vụ	आधिकारिक(अफिसियल)
⑰ 教授	Professor	教授	Giáo sư	प्राध्यापक(प्रोफेसर)
⑱ 芸術	Artist	艺术	Nghệ thuật	कला
⑲ 宗教	Religious activities	宗教	Tôn giáo	धर्म
⑳ 報道	Journalist	报道	Thông tấn	प्रेस
㉑ 高度専門職	Highly-skilled professional	高级专业职务	Nhân sự cao cấp	अत्याधिक प्रोफेशनल
㉒ 経営・管理	Business manager	经营/管理	Kinh doanh - Quản lý	व्यापार प्रशासन
㉓ 法律・会計業務	Legal/accounting services	法律/会计业务	Nghiep vụ luật sư, kế toán	कानून・लेखा व्यवसाय
㉔ 医療	Medical services	医疗	Y tế	मेडिकल
㉕ 研究	Researcher	研究	Nghiên cứu	अध्ययन
㉖ 教育	Instructor	教育	Giáo dục	शिक्षा
㉗ 技術・人文知識・国際業務	Engineer/ Specialist in Humanities/ International services	技术/人文知识/国际业务	Kỹ thuật – nhân văn – nghiệp vụ quốc tế	टेक्नोलोजी / मानविकी / अन्तर्राष्ट्रिय व्यापार
㉘ 企業内転勤	Intra-company transferee	企业内转职	Luân chuyển công tác nội bộ	कम्पनी भित्रको स्थानान्तरण
㉙ 介護	Nursing care	护理	Điêu dưỡng	बुद्ध हलुलाई देखभाल गर्ने ठाउँ
㉚ 興行	Entertainer	演出	Biểu diễn/Thi đấu	अतिथि को रुपया जाने भिसा
㉛ 技能	Skilled labor	技能	Kỹ năng	कौशलता

日本語	英語	中国語	ベトナム語	नेपाली
㉓ 特定技能	Specified skilled labor	特定技能	Kỹ năng đặc định	विशिष्ट कौशल
㉔ 技能実習	Technical intern training	技能实习	Thực tập sinh	प्राविधिक इंटर्न प्रशिक्षण
㉕ 文化活動	Cultural activities	文化活动	Hoạt động văn hóa	सांस्कृतिक गतिविधिहरू
㉖ 短期滞在	Temporary visitor	短期滞在	Lưu trú ngắn hạn	छोटो समयको बसाई
㉗ 留学	Student	留学	Du học	विदेशमा अध्ययन गर्ने विधार्थी
㉘ 研修	Trainee	研修	Thực tập/Nghiên cứu	प्रशिक्षण
㉙ 家族滞在	Dependent	家属滞在	Cư trú theo diện đoàn tụ gia đình	डिपेन्डेन्ट भीजा
㉚ 特定活動	Designated activities	特定活动	Hoạt động đặc định	विशिष्ट गतिविधि
㉛ 永住者	Permanent resident	永住者	Người có vĩnh trú	स्थायी निवासी
㉜ 日本人の配偶者等	Spouse or child of Japanese national	日本人配偶等	Vợ / chồng là người Nhật	जापानी पति / पत्नी, आदि
㉝ 永住者の配偶者等	Spouse or child of permanent resident	永住者配偶等	Vợ / chồng là người có vĩnh trú	स्थायी निवासी को पति/ पत्नी, आदि।
㉞ 定住者	Long-term resident	定住者	Người có định trú	लामो समय जापानमा बसोवास गरेको मान्छे
㉟ 職業	Your occupation	您的职业	Nghề nghiệp của bạn	तपाईंको पेशा
㊱ 在留期間	Your period of stay	您的在留期间	Thời gian lưu trú của bạn	तपाईंको बसाई अवधि
㊲ 年	Year	年	Năm	वर्ष
㊳ 月	Month	月	Tháng	महिना
㊴ ～から	From	开始	Từ	बाट
㊵ ～まで	To	为止	Đến	सम्म
㊶ 住所	Your address	您的住址	Địa chỉ của bạn	तपाईंको ठेगाना
㊷ 郵便番号	Postal code	邮政编码	Mã số bưu điện	हुलाक नंबर
㊸ 電話番号	Your telephone number	您的电话号码	Số điện thoại của bạn	तपाईंको फोन नंबर
㊹ メールアドレス	Your email address	您的邮箱	Địa chỉ email của bạn	तपाईंको इमेल ठेगाना
㊺ あなたの家族	Your family member(s)	您的家庭成员	Gia đình của bạn	तपाईंको परिवार
㊻ 家族の氏名	Name(s) of your family member(s)	您的家人的姓名	Họ tên những thành viên trong gia đình bạn	तपाईंको परिवारको नाम
㊼ 家族の性別	Gender(s) of your family member(s)	您的家人的性别	Giới tính của các thành viên trong gia đình bạn	तपाईंको परिवार भित्रको(पुरुष/महिला) लिङ्ग
㊽ 男	Male	男	Nam	पुरुष
㊾ 女	Female	女	Nữ	महिला
㊿ あなたとの続柄	Relationship(s) to you	与您的关系	Liên hệ với bạn	तपाईं संग को सम्बन्ध

日本語	英語	中国語	ベトナム語	नेपाली
⑤⑥ 祖父	Your grandfather(s)	您的祖父	Ông nội / ngoại của bạn	तपाईंको हजुरबा
⑤⑦ 祖母	Your grandmother(s)	您的祖母	Bà nội / ngoại của bạn	तपाईंको हजुरआमा
⑤⑧ 父	Your father	您的父亲	Bố của bạn	तपाईंको बुबा
⑤⑨ 母	Your mother	您的母亲	Mẹ của bạn	तपाईंको आमा
⑥⑩ 兄	Your brother(s) (older)	您的哥哥	Anh trai của bạn	तपाईंको दाई
⑥⑪ 姉	Your sister(s) (older)	您的姐姐	Chị gái của bạn	तपाईंको दिदी
⑥⑫ 弟	Your brother(s) (younger)	您的弟弟	Em trai của bạn	तपाईंको भाई
⑥⑬ 妹	Your sister(s) (younger)	您的妹妹	Em gái của bạn	तपाईंको बहिनी
⑥⑭ あなたの息子	Your son(s)	您的儿子	Con trai của bạn	तपाईंको छोरा
⑥⑮ あなたの娘	Your daughter(s)	您的女儿	Con gái của bạn	तपाईंको छोरी
⑥⑯ あなたの孫	Your grandchild(ren)	您的孙子/孙女/外孙子/外孙女	Cháu của bạn (cháu nội ngoại)	तपाईंको नाति(नातीनी)
⑥⑰ その他	Other	其他	Ngoài ra	(अन्य)त्यो बाहेक
⑥⑱ 家族の職業	Occupation(s) of your family member(s)	您的家人的职业	Nghề nghiệp của các thành viên trong gia đình bạn	तपाईंको परिवारको पेसा(काम)
⑥⑲ 会社員	Company employee	公司职员	Nhân viên công ty	कर्मचारी
⑦⑰ 自営業	Self-employed	个体企业	Kinh doanh tự do	स्वरोजगार
⑦⑱ アルバイト	Part-time worker	零工	Công việc bán thời gian	पार्ट टाइम काम
⑦⑲ 大学院生	Graduate student	研究生	Học viên cao học	स्नातकतह को विद्यार्थी
⑦⑲ 大学生	University student	大学生	Sinh viên đại học	विश्वविद्यालयको विधार्थी
⑦⑲ 専門学校生	Vocational school student	大专生	Sinh viên trường nghề (trung cấp)	व्यवसायिक स्कूलको विधार्थी
⑦⑲ 高校生	High school student	高中生	Học sinh cấp 3	हाई स्कूलको विद्यार्थी
⑦⑲ 中学生	Junior high school student	初中生	Học sinh cấp 2	माध्यमिक विद्यार्थी
⑦⑲ 小学生	Elementary school student	小学生	Học sinh tiểu học	प्राथमिक विद्यालय विद्यार्थीहरू
⑦⑲ 保育所	Nursery school	托儿所	Nhà trẻ	शिशु विद्यालय( शिशु कक्षा वा नर्सरी)
⑦⑲ 幼稚園	Kindergarten	幼儿园	Mẫu giáo	बाल सदन(किन्डर गाडेन)
⑧⑰ 無職	Unemployed	无职业	Không nghề nghiệp	बेरोजगार
⑧⑱ その他	Other	其他	Ngoài ra	अन्य(त्यो बाहेक)
⑧⑲ あなたと同居している	Living with you	与您同住	Đang sống chung với bạn	तपाईंसग सगै बस्छु
⑧⑲ あなたと同居していない	Not living with you	与您不同住	Không sống chung với bạn	तपाईंसग सगै बस्दिन



# 窓口で使える指さし単語集

(英語 中国語 ベトナム語 ネパール語)



## ● 窓口でよく使うことば ●

ざいりゅう かーど  
在留カード

Residence card 在留卡  
Thẻ ngoại kiều 尼वास कार्ड



出典：出入国在留管理庁ホームページ  
<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/whatzairyu.html>

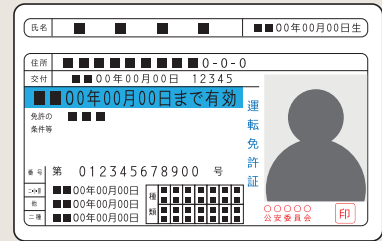
ぱすぽーと  
パスポート

Passport 护照  
Sổ hộ chiếu राहदानी



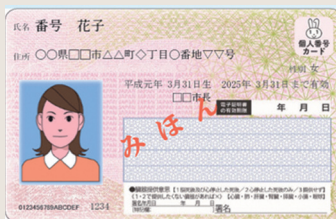
うんてんめんきょしょう  
運転免許証

Driver's license 驾驶证  
Bằng lái xe सवारी साधन को इसेन्स



まいなんばーかーど  
マイナンバーカード

Individual number ("My Number") card 个人编号卡  
Mã số thẻ cá nhân (माई)मेरो नम्बर कार्ड



出典：総務省ホームページ  
[https://www.soumu.go.jp/kojinbango\\_card/03.html](https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/03.html)

まいなんばーつうちかーど  
マイナンバー通知カード

Individual number ("My Number") notification card 个人编号通知卡  
Thẻ thông báo mã số cá nhân (माई)मेरो नम्बर सूचना कार्ड



出典：総務省ホームページ  
[https://www.soumu.go.jp/kojinbango\\_card/02.html](https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/02.html)

いんかん  
印鑑

Inkan (personal stamp) 印章  
Con dấu सील (स्ट्याम्प)



ぎんこう つうしやう ぎんこう きゃつしゅ かーど  
銀行の通帳／銀行のキャッシュカード

Bank passbook / Bank cash card 銀行存折/銀行储蓄卡  
Sổ ngân hàng / Thẻ ngân hàng बैंक को पासबुक / बैंक को ATM कार्ड



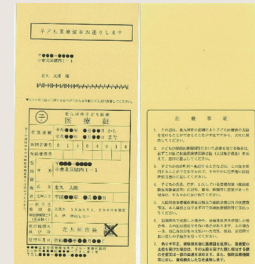
けんこうほけんしやう  
健康保険証

Health insurance card 健康保险证  
Thẻ bảo hiểm स्वास्थ्य बीमा कार्ड



こ どりも いるいしやう  
子ども医療証

Medical Care Certificate for Children 儿童医疗证  
Thẻ y tế khám bệnh của bé बालबालिका को स्वास्थ्य बीमा पत्र



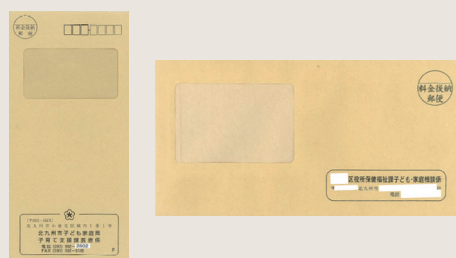
ばしてちやう  
母子手帳

Maternal and Child Health Handbook 母子健康手册  
Sổ tay mẹ và bé आमा र बच्चा को नोटबुक



しやくしよ くやくしよ ふうどう  
市役所や区役所からの封筒

Envelope from city hall or ward office 市政厅或区公所寄来的信件  
Thư từ Văn phòng hành chính thành phố hay từ Văn phòng hành chính quận शहर वा वार्ड कार्यालय बाट आउने खामहरू



## 北九州市「やさしい日本語」の作り方

2022（令和4）年3月発行

### 【発行】

北九州市 企画調整局国際部国際政策課

〒803-8501 北九州市小倉北区域内1番1号

電話：093-582-2146 FAX：093-582-2176

### 【企画・監修】

公益財団法人 北九州国際交流協会

〒806-0021 北九州市八幡西区黒崎3-15-3 コムシティ 3F

電話：093-643-5931 FAX：093-643-6466

<https://www.kitaq-koryu.jp>

